



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0206

Sabato 19.04.2003

Sommario:

◆ **VEGLIA PASQUALE NELLA NOTTE SANTA DI PASQUA**

◆ **VEGLIA PASQUALE NELLA NOTTE SANTA DI PASQUA**

Alle ore 20 il Santo Padre Giovanni Paolo II presiede, nella Patriarcale Basilica Vaticana, la solenne Veglia nella Notte Santa di Pasqua.

La Veglia ha inizio nell'atrio della Basilica di San Pietro con la benedizione del fuoco e l'accensione del cero pasquale. Alla processione verso l'Altare con il cero pasquale e il canto dell'*Exsultet*, fanno seguito la Liturgia della Parola, la Liturgia Battesimale e la Liturgia Eucaristica.

Nel corso della Liturgia Battesimale il Papa amministra i Sacramenti dell'iniziazione cristiana a sette catecumeni provenienti da diversi Paesi.

Pubblichiamo di seguito l'omelia che Giovanni Paolo II pronuncia dopo la proclamazione del Santo Vangelo:

● **OMELIA DEL SANTO PADRE**

1. *"Non abbiate paura! Voi cercate Gesù Nazareno, il crocifisso. E' risorto, non è qui"* (Mc 16,6).

All'alba del primo giorno dopo il sabato, come narra il Vangelo, alcune donne vanno al sepolcro per onorare il corpo di Gesù, che, crocifisso il venerdì, era stato avvolto in fretta in un lenzuolo e deposto nel sepolcro. Lo cercano, ma non lo trovano: non è più nel luogo dove è stato sepolto. Di Lui rimangono solo i segni della sepoltura: la tomba vuota, le bende, il lenzuolo. Le donne, tuttavia, restano turbate alla vista di un "*giovane vestito d'una veste bianca*", che annuncia loro: "*E' risorto, non è qui*".

Questa sconvolgente notizia, destinata a cambiare le sorti della storia, continua da allora ad echeggiare di generazione in generazione: annuncio antico e sempre nuovo. E' risuonata ancora una volta durante questa Veglia pasquale, madre di tutte le veglie, e si sta diffondendo in queste ore per tutta la Terra.

2. O sublime mistero di questa Notte Santa! Notte nella quale riviviamo l'evento straordinario della Resurrezione! Se Cristo fosse rimasto prigioniero del sepolcro, l'umanità e l'intero creato, in un certo modo, avrebbero perduto il loro senso. Ma Tu, Cristo, sei veramente risorto!

Trovano allora compimento le Scritture che abbiamo riascoltato poc'anzi nella liturgia della Parola, ripercorrendo le tappe dell'intero disegno salvifico. All'inizio della creazione "*Dio vide quanto aveva fatto, ed ecco, era cosa molto buona*" (Gn 1,31). Ad Abramo aveva promesso: "*Saranno benedette per la tua discendenza tutte le nazioni della terra*" (Gn 22,18). Ci è stato riproposto uno dei canti più antichi della tradizione ebraica, che svela il significato dell'antico esodo quando "*il Signore salvò Israele dalla mano degli Egiziani*" (Es 14,30). Continuano ad avverarsi nei nostri giorni le promesse dei Profeti: "*Porrò il mio spirito dentro di voi e vi farò vivere...*" (Ez 36,27).

3. In questa notte di Risurrezione tutto ricomincia dal "principio"; la creazione riacquista il suo autentico significato nel piano della salvezza. E' come un nuovo inizio della storia e del cosmo, perché Cristo è risorto, "*primizia di coloro che sono morti*" (1 Cor 15,20). Lui, "*l'ultimo Adamo*", è diventato "*spirito datore di vita*" (1 Cor 15,45).

Lo stesso peccato dei nostri progenitori viene cantato nel *Preconio pasquale* come "*felix culpa*", "felice colpa, che meritò di avere un così grande redentore!". Dove abbondò il peccato, sovrabbonda ora la Grazia e "*la pietra scartata dai costruttori è diventata testata d'angolo*" (Salmo resp.) di un edificio spirituale indistruttibile.

In questa Notte Santa è nato un popolo nuovo con il quale Iddio ha suggellato un'eterna alleanza nel sangue del Verbo incarnato, crocifisso e risorto.

4. Si entra a far parte del popolo dei redenti mediante il Battesimo. "*Per mezzo del battesimo - ci ha ricordato l'apostolo Paolo nell'Epistola ai Romani - siamo stati sepolti insieme a lui nella morte, perché come Cristo fu risuscitato dai morti per mezzo della gloria del Padre, così anche noi possiamo camminare in una vita nuova*" (6,4).

Questa esortazione è specialmente per voi, carissimi catecumeni, ai quali tra poco la Madre Chiesa comunicherà il grande dono della vita divina. Da diversi Paesi la divina Provvidenza vi ha condotti qui, presso la tomba di San Pietro, per ricevere i Sacramenti dell'iniziazione cristiana: il Battesimo, la Confermazione e l'Eucaristia. Entrate così nella Casa del Signore, venite consacrati con olio di letizia e potete cibarvi del Pane del cielo.

Sorretti dalla potenza dello Spirito Santo, perseverate nella vostra fedeltà a Cristo, e proclamate con coraggio il suo Vangelo.

5. Carissimi Fratelli e Sorelle qui presenti! Anche noi ci uniremo fra qualche istante ai catecumeni per rinnovare le promesse del nostro Battesimo. Torneremo a rinunciare a Satana e alle sue opere per aderire fermamente a Dio e ai suoi progetti di salvezza. Esprimeremo così un impegno più deciso di vita evangelica.

Maria, gioiosa testimone dell'evento della Risurrezione, aiuti tutti a camminare "*in una vita nuova*"; renda ognuno consapevole che, essendo stato crocifisso il nostro uomo vecchio con Cristo, dobbiamo considerarci e comportarci come uomini nuovi, persone "*viventi per Dio, in Cristo Gesù*" (cfr Rm 6,4-11).

Amen. Alleluia!

• TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

1. «N'ayez pas peur! Vous cherchez Jésus de Nazareth, le Crucifié? Il est ressuscité : il n'est pas ici (Mc 16, 6).

À l'aube du premier jour après le sabbat, comme le raconte l'Évangile, quelques femmes vont au sépulcre honorer le corps de Jésus qui, crucifié le vendredi, avait été enveloppé en hâte dans un linceul et déposé dans le sépulcre. Elles le cherchent, mais elles ne le trouvent pas: il n'est plus dans le lieu où il avait été déposé. De lui, demeurent seulement les signes de sa sépulture : le tombeau vide, les bandelettes, le linceul. Cependant, les femmes sont troublées à la vue d'un «*jeune homme vêtu de blanc*» qui leur annonce : «*Il est ressuscité: il n'est pas ici*»

Cette nouvelle bouleversante, qui change le cours de l'histoire, continue, depuis lors, à retentir de génération en génération : annonce ancienne et toujours nouvelle. Une fois encore, elle a résonné durant cette Veillée pascale, mère de toutes les veillées, et elle se répand en ce moment sur toute la terre.

2. Ô sublime mystère de cette sainte Nuit ! Nuit durant laquelle nous revivons l'événement extraordinaire de la Résurrection ! Si le Christ était demeuré prisonnier du tombeau, l'humanité et la création tout entière auraient, d'une certaine manière, perdu leur sens. Mais toi, Ô Christ, tu es vraiment Ressuscité !

Ainsi les Écritures, que nous venons d'écouter dans la liturgie de la Parole et qui retracent toutes les étapes du projet salvifique de Dieu, trouvent leur accomplissement. Au commencement de la création, «*Dieu vit tout ce qu'il avait fait : c'était très bon*» (Gn, 1, 31). À Abraham, il avait promis : «*Toutes les nations de la terre s'adresseront l'une à l'autre la bénédiction par le nom de ta descendance*» (Gn, 22, 18). Nous avons de nouveau entendu l'un des plus anciens cantiques de la tradition juive, qui révèle la signification de l'antique exode, lorsque «*le Seigneur sauva Israël de la main de l'Égypte*» (Ex 14, 30). Et les promesses des Prophètes continuent à se réaliser en notre temps: «*Je mettrai en vous mon esprit: alors vous suivrez mes lois...*» (Ez 36, 27).

3. En cette nuit de la Résurrection, tout recommence à partir du «*commencement*»; la création retrouve sa signification authentique dans le plan du salut. C'est comme un nouveau départ de l'histoire et du cosmos, parce que le Christ est ressuscité, «*pour être parmi les morts le premier ressuscité*» (1 Co 15, 20). Lui, «*le dernier Adam*», est devenu «*l'être spirituel qui donne la vie*» (1 Co 15, 45).

Même le péché de nos premiers parents est chanté, lors de *l'Exsultet pascal*, comme «*felix culpa*», «*bienheureuse faute de l'homme, qui valut au monde le seul Rédempteur!*». Là où le péché a abondé, maintenant la grâce surabonde et «*la pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs est devenue la pierre d'angle*» (Ps 117, 22) d'un édifice spirituel indestructible.

En cette sainte Nuit, est né un peuple nouveau, avec lequel Dieu lui-même a scellé une alliance éternelle dans le sang du Verbe incarné, crucifié et ressuscité.

4. C'est par le Baptême que l'on devient membre du peuple des rachetés. «*Si, par le baptême dans sa mort, nous a rappelé Paul dans l'Épître aux Romains, nous avons été mis au tombeau avec lui, c'est pour que nous menions une vie nouvelle, nous aussi, de même que le Christ, par la toute-puissance du Père, est ressuscité d'entre les morts*» (6, 4).

Cette exhortation vous est particulièrement destinée, chers catéchumènes, vous à qui, dans quelques instants, l'Église, notre Mère, communiquera le grand don de la vie divine. Vous qui êtes originaires de divers pays, la divine Providence vous a conduits ici, auprès du tombeau de saint Pierre, pour recevoir les Sacrements de l'initiation chrétienne: le Baptême, la Confirmation et l'Eucharistie. Vous entrez ainsi dans la Maison du Seigneur, vous êtes consacrés par l'huile d'allégresse, et vous pouvez vous nourrir du Pain du ciel.

Soutenus par la puissance de l'Esprit Saint, persévérez dans votre fidélité au Christ et proclamez avec courage son Évangile.

5. Chers Frères et Sœurs ici rassemblés ! Nous aussi, dans quelques instants, nous nous unissons aux catéchumènes pour renouveler les promesses de notre Baptême. De nouveau, nous renoncerons à Satan et à ses œuvres, pour adhérer fermement à Dieu et à son projet de salut. Ainsi, nous exprimerons notre ferme volonté de mener une vie évangélique.

Marie, témoin joyeux de l'événement de la Résurrection, aide-nous tous à mener «*une vie nouvelle*»; donne à chacun la conscience que, le vieil homme en nous ayant été crucifié avec le Christ, nous devons nous considérer et nous comporter en hommes nouveaux, «vivants pour Dieu, dans le Christ Jésus» (Rm 6, 4. 11).

Amen. Alléluia !

[00596-03.01] [Texte original: Français]

• TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

1. "Do not be afraid; you seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He has risen, he is not here" (Mk 16,6).

At sunrise of the first day after the Sabbath, as recounted in the Gospel, some women go to the sepulchre to honour the body of Jesus, who, having been crucified on Friday, was quickly wrapped in linen and placed in the tomb. They look for him, but they do not find him: he is no longer in the place where he was laid. All that remains of him are the signs of the burial: the empty tomb, the bindings, the linen shroud. The women, however, are disturbed by the sight of "a young man, dressed in a white robe", who proclaims to them: "He is risen, he is not here".

This upsetting news, destined to change the course of history, from that moment on continues to resound from generation to generation: an ancient proclamation, yet always new. It resonates once again during this Easter Vigil, mother of all vigils, and it is spreading at this very moment throughout all the earth.

2. O sublime mystery of this Holy Night! The night in which we relive the extraordinary event of the Resurrection. If Christ were to have remained a prisoner of the tomb, humanity and all of creation, in a certain way, would have lost their meaning. But you, Christ, are truly risen.

The Scriptures we have just heard in the Liturgy of the Word find their fulfilment and run through every stage of the entire salvific plan. At the beginning of Creation, "God saw everything that he had made, and behold, it was very good" (Gn 1:31). To Abraham he had promised: "by your descendants shall all the nations of the earth bless themselves" (Gn 22:18). Here is again proposed one of the most ancient themes of the Hebrew tradition which reveals the meaning of the Exodus when "the Lord saved Israel from the hand of the Egyptians" (Ex 14:30). The promises of the Prophets continue to be fulfilled in our time: "I will put my spirit within you and cause you to walk in my statutes..." (Ez 36:27).

3. On this night of Resurrection everything begins anew; creation regains its authentic meaning in the plan of salvation. It is like a new beginning of history and of the cosmos, because Christ is risen, "the first fruits of those who have fallen asleep" (1 Cor 15:20). Christ, the "last Adam", has become "a life-giving spirit" (1 Cor 15:45).

The same sin of our forefathers is sung in the Easter Proclamation as "*felix culpa*", "O happy fault, which gained for us so great a Redeemer!". Where sin abounded, grace now abounds all the more, and "the stone which the builder rejected has become the corner stone" (Psalm Response) of an indestructible spiritual edifice.

On this Holy Night a new people is born with whom God has sealed an eternal covenant in the blood of the Word made flesh, crucified and risen.

4. One becomes a member of the people of the redeemed through Baptism. As the Apostle Paul has reminded us in Epistle to the Romans: "We are buried therefore with him by baptism into death, so that as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might walk in newness of life" (6:4). This exhortation is

especially for you, dearest catechumens, to whom, in just a few moments, Mother Church will administer the great gift of divine life. From different countries divine providence has led you here, to the tomb of Saint Peter, to receive the Sacraments of Christian Initiation: Baptism, Confirmation and the Eucharist. Entering in this way into the house of the Lord, you will be consecrated with the oil of happiness and can feed yourselves with the Bread of Heaven.

Sustained by the power of the Holy Spirit, you will persevere in your faith in Christ, and courageously proclaim his Gospel.

5. Dearest Brothers and Sisters gathered here! In just a few moments we too will be united with the catechumens in renewing our Baptismal promises. We will again renounce Satan and all his works clinging firmly to God and his work of salvation. In this manner, we will make an even firmer commitment to an evangelical life.

Mary, joyful witness of the Resurrection, help us all to live "a new life"; make each of us conscious that, having crucified our "old self" with Christ, we must consider and conduct ourselves as new men, people "alive to God, in Christ Jesus" (cf. *Rm* 6:4,11).

Amen, Alleluia!

[00596-02.01] [Original text: English]

● TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

1. „*Erschreckt nicht! Ihr sucht Jesus von Nazareth, den Gekreuzigten. Er ist auferstanden; er ist nicht hier*" (*Mk* 16, 6).

Beim Anbruch des ersten Tages nach dem Sabbat, so berichtet das Evangelium, machen sich einige Frauen auf den Weg zum Grab, um den Leib Jesu zu ehren, der nach der Kreuzigung am Freitag in Eile in ein Leinentuch gewickelt und in die Grabstätte gelegt worden war. Sie suchen ihn, aber sie finden ihn nicht: Er ist nicht mehr an dem Ort, an dem er bestattet worden ist. Nur die Zeichen des Begräbnisses bleiben von ihm zurück: Das leere Grab, die Binden, das Leinentuch. Die Frauen sind jedoch beim Anblick „*eines jungen Mannes, der mit einem weißen Gewandt bekleidet war*" erschreckt, der ihnen verkündet: „*Er ist auferstanden; er ist nicht hier*".

Von da an hallt diese aufregende Nachricht, die dazu bestimmt ist, das Los der Geschichte zu verändern, von Generation zu Generation weiter: eine alte und immer neue Botschaft! Sie ertönte auch jetzt wieder in dieser Osternachtfeier, der Mutter aller Gebetsnächte, und sie breitet sich in diesen Stunden über den ganzen Erdenrund aus.

2. Oh erhabenes Geheimnis dieser Heiligen Nacht! Die Nacht, in der wir das exzeptionelle Ereignis der Auferstehung neu erleben! Wenn Christus Gefangener des Grabes geblieben wäre, hätten die Menschheit und alles Geschaffene gewissermaßen ihren Sinn verloren. Aber Du, Christus, bist wahrhaftig auferstanden!

Also gehen die Schriften in Erfüllung, die uns vor kurzem im Wortgottesdienst wieder zu Gehör gebracht wurden, wobei wir die Stationen des ganzen Heilsplanes durchlaufen haben. Am Beginn der Schöpfung „*sah Gott alles, was er gemacht hatte: Es war sehr gut*" (*Gen* 1, 31). Abraham hatte er versprochen: „*Segnen sollen dich mit deinen Nachkommen alle Völker der Erde*" (*Gen* 22, 18). Einer der ältesten Gesänge der jüdischen Tradition ist uns wieder vorgetragen worden: Er enthüllt die Bedeutung des alten Exodus als „*der Herr an jenem Tag Israel aus der Hand der Ägypter rettete*" (*Ex* 14, 30). Die Verheißungen der Propheten bewahrheiten sich weiterhin in unseren Tagen: „*Ich lege meinen Geist in euch und bewirke, daß ihr meinen Gesetzen folgt...*" (*Ez* 36, 27).

3. In dieser Nacht der Auferstehung beginnt alles neu vom „Anfang" her; Die Schöpfung nimmt ihre ursprüngliche Bedeutung im Plan der Erlösung wieder an. Es ist wie ein Neubeginn der Geschichte und des

Kosmos, weil Christus auferstanden ist, „als der Erste der Entschlafenen“ (1 Kor 15, 20). Er, „der Letzte Adam“, ist zum „lebendigmachenden Geist“ geworden (1 Kor 15, 45).

Die Sünde unserer Stammeltern wird im *Osterlob* als „felix culpa“ besungen: „Oh glückliche Schuld, welch großen Erlöser hast du gefunden!“. Wo die Sünde übermächtig wurde, herrscht nun die Gnade und „der Stein, den die Bauleute verwarfen, er wurde zum Eckstein“ (*Antwortpsalm*) eines unzerstörbaren geistlichen Gebäudes.

In dieser Heiligen Nacht wird ein neues Volk geboren, mit dem Gott einen ewigen Bund besiegelt hat im Blut des fleischgewordenen, gekreuzigten und auferstandenen Wortes.

4. In der Taufe treten wir ein in das Volk der Erlösten. „Wir wurden mit ihm begraben durch die Taufe auf den Tod – erinnert uns der heilige Apostel Paulus im Brief an die Römer – ; und wie Christus durch die Herrlichkeit des Vaters von den Toten auferweckt wurde, so sollen auch wir als neue Menschen leben“ (Röm 6, 4).

Diese Mahnung richtet sich in besonderer Weise an euch, liebe Katechumenen, denen die Mutter Kirche in Kürze die Teilhabe am großen Geschenk des göttlichen Lebens verleihen wird. Die Göttliche Vorsehung hat euch aus verschiedenen Ländern hierher geführt, um am Grab des heiligen Petrus die Sakramente der christlichen Eingliederung zu empfangen: die Taufe, die Firmung und die Eucharistie. So tretet ihr ein in das Haus des Herrn, werdet mit dem Öl der Freude gesalbt und dürft euch mit dem Himmelsbrot nähren.

Getragen von der Kraft des Heiligen Geistes steht immerfort fest in Treue zu Christus und verkündet mutig sein heiliges Evangelium!

5. Liebe Brüder und Schwestern, die ihr hier zugegen seid! Auch wir verbinden uns in einigen Augenblicken mit den Katechumenen, um unser Taufversprechen zu erneuern. Wiederum werden wir Satan und all seinen Werken widersagen, um uns Gott und seinen Heilsplänen ganz fest anzuschließen. Auf diese Weise wollen wir ein noch entschlosseneres Streben nach einem evangeliumsgemäßen Leben zum Ausdruck bringen.

Maria, die frohe Zeugin des Auferstehungsereignisses, helfe allen, die Wege „eines neuen Lebens“ zu beschreiten. Sie möge jedem bewußt machen, daß wir uns als neue Menschen begreifen und entsprechend verhalten müssen, da unser alter Mensch mit Christus am Kreuz gestorben ist, als Menschen, „die für Gott leben in Christus Jesus“ (vgl. Röm 6, 4 – 11).

Amen. Halleluja!

[00596-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

• TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

1. "No os asustéis. ¿Buscáis a Jesús el Nazareno, el crucificado? No está aquí. Ha resucitado" (Mc 16,6).

Al alba del primer día después del sábado, como narra el Evangelio, algunas mujeres van al sepulcro para embalsamar el cuerpo de Jesús que, crucificado el viernes, rápidamente había sido envuelto en una sábana y depositado en el sepulcro. Lo buscan, pero no lo encuentran: ya no está donde había sido sepultado. De Él sólo quedan las señales de la sepultura: la tumba vacía, las vendas, la sábana. Las mujeres, sin embargo, quedan turbadas a la vista de un "joven vestido con una túnica blanca", que les anuncia: "No está aquí. Ha resucitado".

Esta desconcertante noticia, destinada a cambiar el rumbo de la historia, desde entonces sigue resonando de generación en generación: anuncio antiguo y siempre nuevo. Ha resonado una vez más en esta Vigilia pascual, madre de todas las vigílias, y se está difundiendo en estas horas por toda la tierra.

2. ¡Oh sublime misterio de esta Noche Santa! Noche en la cual revivimos ¡el extraordinario acontecimiento de la

Resurrección! Si Cristo hubiera quedado prisionero del sepulcro, la humanidad y toda la creación, en cierto modo, habrían perdido su sentido. Pero Tú, Cristo, ¡has resucitado verdaderamente!

Entonces se cumplen las Escrituras que hace poco hemos escuchado de nuevo en la liturgia de la Palabra, recorriendo las etapas de todo el designio salvífico. Al comienzo de la creación "*Vio Dios todo lo que había hecho: y era muy bueno*" (Gn 1,31). A Abrahán había prometido: "*Todos los pueblos del mundo se bendecirán con tu descendencia*" (Gn 22,18). Se ha repetido uno de los cantos más antiguos de la tradición hebrea, que expresa el significado del antiguo éxodo, cuando "*el Señor salvó a Israel de las manos de Egipto*" (Ex 14,30). Siguen cumpliéndose en nuestros días las promesas de los Profetas: "*Os infundiré mi espíritu, y haré que caminéis...*" (Ez 36,27).

3. En esta noche de Resurrección todo vuelve a empezar desde el "principio"; la creación recupera su auténtico significado en el plan de la salvación. Es como un nuevo comienzo de la historia y del cosmos, porque "*Cristo ha resucitado, primicia de todos los que han muerto*" (1 Co 15,20). Él, "*el último Adán*", se ha convertido en "*un espíritu que da vida*" (1 Co 15,45).

El mismo pecado de nuestros primeros padres es cantado en el *Pregón pascual* como "*felix culpa*", "*¡feliz culpa que mereció tal Redentor!*". Donde abundó el pecado, ahora sobreabundó la Gracia y "*la piedra que desecharon los arquitectos es ahora la piedra angular*" (*Salmo resp.*) de un edificio espiritual indestructible.

En esta Noche Santa ha nacido el nuevo pueblo con el cual *Dios ha sellado una alianza eterna* con la sangre del Verbo encarnado, crucificado y resucitado.

4. Se entra a formar parte del pueblo de los redimidos mediante el Bautismo. "*Por el bautismo* -nos ha recordado el apóstol Pablo en su Carta a los Romanos- *fuimos sepultados con Él en la muerte, para que, así como Cristo fue despertado de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros andemos en una vida nueva*" (Rm 6,4).

Esta exhortación va dirigida especialmente a vosotros, queridos catecúmenos, a quienes dentro de poco la Madre Iglesia comunicará el gran don de la vida divina. De diversas Naciones la divina Providencia os ha traído aquí, junto a la tumba de San Pedro, para recibir los Sacramentos de la iniciación cristiana: el Bautismo, la Confirmación y la Eucaristía. Entráis así en la Casa del Señor, sois consagrados con el óleo de la alegría y podéis alimentaros con el Pan del cielo.

Sostenidos por la fuerza del Espíritu Santo, perseverad en vuestra fidelidad a Cristo y proclamad con valentía su Evangelio.

5. Queridos hermanos y hermanas aquí presentes. También nosotros, dentro de unos instantes, nos uniremos a los catecúmenos para renovar las promesas de nuestro Bautismo. Volveremos a renunciar a Satanás y a todas sus obras para seguir firmemente a Dios y sus planes de salvación. Expresaremos así un compromiso más fuerte de vida evangélica.

Que María, testigo gozosa del acontecimiento de la Resurrección, ayude a todos a caminar "*en una vida nueva*"; que haga a cada uno consciente de que, estando nuestro hombre viejo crucificado con Cristo, debemos considerarnos y comportarnos como hombres nuevos, personas que "*viven para Dios, en Jesucristo*" (cf. Rm 6, 4.11).

Amén. ¡Aleluya!

[00596-04.01] [Texto original: Español]

• TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

1. «*Não vos assusteis. Buscais a Jesus de Nazaré, o crucificado? Ressuscitou, não está aqui*» (Mc 16,6).

Na manhã do primeiro dia depois do sábado, como narra o Evangelho, algumas mulheres vão ao sepulcro para venerar o corpo de Jesus, que, tendo sido crucificado na Sexta-feira, foi envolvido às pressas num lençol e lá depositado. Procuram-no, mas não o encontram: não está mais no lugar onde foi sepultado. D'Ele restam somente os sinais do enterro: o túmulo vazio, as ligaduras, o lençol. As mulheres, no entanto, ficam assustadas à vista de um «*jovem trajado com uma veste branca*», que lhes anuncia: «*Ressuscitou, não está aqui*».

Desde então, esta notícia desconcertante, destinada a mudar a sorte da história, continua a repercutir de geração em geração: um anúncio antigo e sempre novo. Mais uma vez ressoou durante esta Vigília pascal, mãe de todas as vigílias, e vai-se difundindo nestas horas por toda a Terra.

2. Ó sublime mistério desta Noite Santa! Noite na qual revivemos o extraordinário evento da Ressurreição! Se Cristo tivesse permanecido prisioneiro do sepulcro, a humanidade e toda a criação, de certo modo, teriam perdido o próprio sentido. Mas Vós, Cristo, realmente ressuscitastes!

Então cumprem-se as Escrituras que faz pouco acabamos novamente de ouvir na liturgia da Palavra, percorrendo outra vez as etapas de todo o plano salvífico. Ao início da criação «*Deus, vendo toda a Sua obra, considerou-a muito boa*» (Gn 1,31). A Abraão prometera: «*Todas as nações da terra serão abençoadas na tua descendência*» (Gn 22,18). Foi-nos proposto novamente um dos mais antigos cantos da tradição hebraica, que revela o significado do antigo êxodo quando «*o Senhor livrou Israel das mãos dos egípcios*» (Ex 14,30). Ainda hoje continuam verificando-se as promessas dos Profetas: «*Dentro de vós porei o meu espírito, fazendo com que sigais as minhas leis...*» (Ez 36,27).

3. Nesta noite de Ressurreição inicia-se tudo novamente desde o «princípio»; a criação recupera o seu autêntico significado no plano da salvação. É como um novo início da história e do cosmo, porque Cristo ressuscitou dos mortos «*como primícias dos que morreram*» (1 Cor 15,20). Ele, «*o último Adão*», tornou-se «*espírito vivificante*» (1 Cor 15,45).

O mesmo pecado dos nossos primeiros pais vem a ser cantado no Precónio pascal como «*felix culpa*», «ditosa culpa, que nos mereceu tão grande Redentor!». Onde abundou o pecado, sobreabundou agora a Graça e «*a pedra que os construtores rejeitaram tornou-se pedra angular*» (Sal resp.) de um edifício espiritual indestrutível.

Nesta Noite Santa nasceu um povo novo com o qual Deus estabeleceu uma eterna aliança no sangue do Verbo encarnado, crucificado e ressuscitado.

4. Entra-se a fazer parte do povo dos redimidos mediante o Baptismo. «*Sepultámo-nos com Ele, pelo Baptismo, na morte*, - lembrou-nos o apóstolo Paulo na Carta aos Romanos - *e assim como Cristo ressuscitou dos mortos, por meio da glória do Pai, também nós caminharemos numa vida nova*» (6,4).

Esta exortação é especialmente para vós, caríssimos catecúmenos, aos quais dentro de pouco a Igreja Mãe comunicará o grande dom da vida divina. A Providência divina conduziu-vos aqui de diversos Países, junto ao túmulo de São Pedro, para receber os Sacramentos da iniciação cristã: o Baptismo, a Confirmação e a Eucaristia. Ingressai, assim, na Casa do Senhor, vinde consagrados com óleo de alegria e podei alimentar-vos do Pão do céu.

Amparados pela força do Espírito Santo, perseverai na vossa fidelidade a Cristo, e proclamai com coragem o seu Evangelho.

5. Caríssimos Irmãos e Irmãs aqui presentes! Também nós nos uniremos dentro de pouco aos catecúmenos para renovar as promessas do nosso Baptismo. Renunciaremos novamente a Satanás e às suas obras, para aderir firmemente a Deus e aos seus projectos de salvação. Expressaremos assim um compromisso mais decidido de vida evangélica.

Maria, testemunha gozosa do evento da Ressurreição, a todos ajude a caminhar «*numa vida nova*»; torne cada

qual consciente de que, tendo sido crucificado com Cristo nosso homem velho, devemos considerar-nos e comportar-nos como homens novos, e «*vivos para Deus, em Cristo Jesus*» (cf. *Rm 6,4.11*)

[00596-06.01] [Texto original: Português]
